



Études Françaises et Francophones

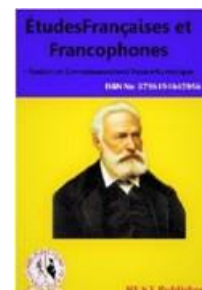
- Passion et Connaissance dans l'Espace Numérique

Vol: 4(1), 2025

REST Publisher; ISBN: 9788194845966

Website: <https://restpublisher.com/book-series/ffs/>

DOI: <https://doi.org/10.46632/ffs/4/1/1>



L'Influence des Premières Langues sur les Méthodes d'Enseignement du FLE : Pratiques, Adaptations et Perspectives des Enseignants à Chennai

Anu Roy

Doctorante, Université Jawaharlal Nehru, New Delhi, India.

Courriel de l'auteur correspondant: anu_aug10@yahoo.com

Résumé : Dans un contexte multilingue comme celui de Chennai, l'enseignement du français langue étrangère (FLE) est profondément influencé par les premières langues (L1) des apprenants, en particulier le tamoul et l'anglais. Cet article explore comment ces premières langues modifient les méthodes d'enseignement adoptées par les enseignants, tout en mettant en lumière les pratiques, les adaptations, et les défis auxquels ils font face. À travers une méthodologie mixte basée sur des entretiens semi-structurés, des observations en classe, et des questionnaires, cette étude analyse les perspectives de 30 enseignants de FLE exerçant dans des institutions universitaires et des écoles de langues à Chennai. Les résultats montrent que les enseignants intègrent fréquemment le tamoul et l'anglais dans leurs pratiques pédagogiques pour faciliter la compréhension des apprenants. Par exemple, l'anglais est souvent utilisé comme langue-pont pour expliquer les concepts grammaticaux, tandis que des références culturelles en tamoul permettent de contextualiser les leçons. Cependant, cette approche n'est pas sans défis : les interférences linguistiques, les contraintes institutionnelles, et le manque de formation spécialisée pour les enseignants limitent parfois l'efficacité de ces pratiques. En réponse, cet article propose des stratégies pédagogiques adaptées au contexte multilingue de Chennai, telles que l'analyse contrastive, le translanguaging, et l'élaboration de supports pédagogiques multilingues. En valorisant les langues maternelles des apprenants, ces approches permettent de transformer les défis en opportunités pour un apprentissage inclusif et efficace. En conclusion, cette étude souligne l'importance de concevoir une pédagogie qui reconnaît la richesse linguistique des apprenants et offre des recommandations pour former les enseignants à adopter des pratiques multilingues stratégiques, ouvrant ainsi la voie à une éducation linguistique plus équitable et inclusive.

1. INTRODUCTION

Dans un monde globalisé, l'apprentissage des langues étrangères, notamment du français langue étrangère (FLE), prend une importance croissante. À Chennai, où coexistent plusieurs langues, notamment le tamoul et l'anglais, les premières langues des apprenants influencent non seulement leur processus d'apprentissage, mais également les méthodes d'enseignement adoptées par leurs professeurs. Ce phénomène pose la question suivante : comment les enseignants de FLE à Chennai intègrent-ils les premières langues des apprenants dans leurs pratiques pédagogiques, et quels sont les défis et opportunités associés ? Cet article explore ces dynamiques en examinant les perspectives des enseignants sur l'influence des premières langues dans leurs méthodes. Il vise à comprendre comment ces langues modifient les approches pédagogiques et à proposer des stratégies pour optimiser l'enseignement dans ce contexte multilingue.

1. Contexte linguistique et éducatif à Chennai

Chennai est une ville riche en diversité linguistique. Le tamoul, langue régionale prédominante, coexiste avec l'anglais, utilisé comme langue d'enseignement dans de nombreuses institutions. Dans les classes de FLE, cette situation linguistique complexe crée à la fois des défis et des opportunités pour les enseignants.

1.1. Le rôle du tamoul

Le tamoul, avec son système phonologique distinct et sa syntaxe unique, peut influencer l'apprentissage du français, notamment en ce qui concerne la prononciation et la construction des phrases.

1.2. L'anglais comme langue intermédiaire

L'anglais, souvent perçu comme une langue-pont, est fréquemment utilisé par les enseignants pour introduire des concepts grammaticaux ou lexicaux en français. Cette médiation facilite la compréhension mais peut également entraîner des erreurs dues à l'interférence linguistique.

2. REVUE DE LA LITTÉRATURE

2.1. L'impact des premières langues sur l'apprentissage

Les premières langues jouent un rôle crucial dans l'apprentissage des langues étrangères, à la fois comme ressource cognitive et comme source d'interférences. Selon Cummins (1979), les compétences linguistiques en L1 peuvent être transférées vers la langue cible, facilitant l'apprentissage. Cependant, ce transfert peut également entraîner des erreurs phonologiques, grammaticales ou lexicales.

2.2. Les approches multilingues en didactique

Les approches multilingues, comme le translanguaging (Garcia, 2009), valorisent l'utilisation de l'ensemble des répertoires linguistiques des apprenants pour renforcer leur apprentissage. Ces approches encouragent les apprenants à établir des connexions entre leurs langues, rendant l'apprentissage plus significatif.

2.3. Les défis des enseignants dans les contextes multilingues

Les enseignants de FLE, en particulier dans des contextes multilingues, doivent souvent jongler entre plusieurs langues en classe. Leur capacité à intégrer stratégiquement les premières langues dépend de leur formation et des ressources disponibles.

3. METHODOLOGIE

3.1. Participants

Cette étude a impliqué 30 enseignants de FLE à Chennai, représentant une diversité d'institutions, allant des universités aux écoles de langues privées.

3.2. Collecte des données

Les données ont été recueillies à travers :

- Des entretiens semi-structurés pour explorer les perspectives des enseignants.
- Des observations en classe pour documenter les pratiques pédagogiques.
- Des questionnaires pour recueillir des informations quantitatives sur les stratégies utilisées.

3.3. Analyse des données

Une analyse thématique a été réalisée pour identifier les tendances récurrentes dans les pratiques et les perspectives des enseignants.

4. RESULTATS ET DISCUSSION

4.1. Pratiques pédagogiques courantes

Les enseignants intègrent souvent les premières langues des apprenants dans leurs méthodes :

- **Explications grammaticales en anglais** : L'anglais est utilisé pour clarifier les règles grammaticales complexes du français.
- **Contextualisation en tamoul** : Les enseignants utilisent des exemples culturels tamouls pour rendre les concepts abstraits plus accessibles.

4.2. Défis rencontrés

- **Interférences linguistiques** : Les apprenants tamouls rencontrent des difficultés avec la prononciation française, tandis que les apprenants anglophones font des erreurs liées aux faux amis.
- **Formation insuffisante des enseignants** : Peu d'enseignants sont formés à intégrer les L1 de manière stratégique.

4.3. Opportunités offertes par les premières langues

- **Approches contrastives** : Comparer les structures grammaticales des L1 et du français aide les apprenants à identifier les différences et à éviter les erreurs.
- **Activités de translanguaging** : Ces activités permettent aux apprenants de s'appuyer sur leurs connaissances linguistiques existantes pour mieux comprendre le français.

5. IMPLICATIONS PEDAGOGIQUES

5.1. Formation des enseignants

Des programmes de formation doivent être conçus pour aider les enseignants à intégrer les L1 dans leurs pratiques de manière stratégique et efficace.

5.2. Développement de supports pédagogiques multilingues

Des manuels adaptés aux contextes multilingues, avec des comparaisons grammaticales et des références culturelles, pourraient améliorer l'apprentissage.

5.3. Création d'une pédagogie inclusive

Une pédagogie inclusive valorise la diversité linguistique des apprenants et encourage l'utilisation de leurs L1 comme ressources pour apprendre le français.

6. CONCLUSION

Cette étude met en lumière l'impact des premières langues sur les méthodes d'enseignement du FLE à Chennai. Bien que l'intégration du tamoul et de l'anglais présente des défis, elle offre également des opportunités uniques pour enrichir l'apprentissage. En adoptant des approches multilingues et inclusives, les enseignants peuvent transformer ces défis en leviers pour un apprentissage plus efficace et équitable. Des recherches futures pourraient explorer les effets à long terme de ces pratiques sur les résultats des apprenants et examiner leur applicabilité dans d'autres contextes multilingues.

BIBLIOGRAPHIE

- [1]. Agnihotri, R. K. (1995). Multilingualism as a classroom resource, Dans K. Heugh, A. Siegruhn & P. Pluddemann (dir), *Multilingual education for South Africa* (p. 3-7). Heinemann.
- [2]. Annamalai, E. (2001). *Managing Multilingualism in India: Political and Linguistic Manifestations*. Sage Publications India.
- [3]. Badrinathan, V. & Leconte, F. (2018). Plurilinguisme indien et représentations des enseignants de FLE. *Glottopol*, 30, 81-102.
- [4]. Calfato, R. (2021). Teachers' reported implementation of multilingual teaching practices in foreign language classrooms in Norway and Russia. *Teaching and Teacher Education*, 105, <https://doi.org/10.1016/j.tate.2021.103401>.
- [5]. Castellotti, V. (2001b). La langue maternelle en classe de langue étrangère. Clé International.
- [6]. Chimirala, U. M. (2017). Teachers' 'Other' Language Preferences: A Study of the Monolingual Mindset in the Classroom. Dans H. Coleman (dir.), *Multilingualisms and Development: Selected Proceedings of the 11th Language and Development Conference, New Delhi, India* (p. 151–168). British Council.
- [7]. Cicurel, F. (2011). Les interactions dans l'enseignement des langues. Agir professoral et pratiques de classes. Didier.
- [8]. Durairajan, G. (2017). Using the first language as a resource in English classrooms: What research from India tells us. Dans H. Coleman (dir.) *Multilingualisms and Development: Selected Proceedings of the 11th Language and Development Conference, New Delhi, India* (p. 307–316). British Council.
- [9]. Grosjean, F. (1982). *Life With Two Languages: An Introduction to Bilingualism*. Harvard University Press.
- [10]. Herdina, P. & Jessner, U. (2002). A Dynamic Model of Multilingualism: Perspectives of Change in Psycholinguistics. *Multilingual Matters*.
- [11]. Lalmalsawma, D. (2013). *India speaks 780 languages, 220 lost in last 50 years*. Reuters.com. <https://web.archive.org/web/20130910025932/http://blogs.reuters.com/india/2013/09/07/india-speaks-780-languages-220-lost-in-last-50-years-survey>.
- [12]. May, S. (2014). *The Multilingual Turn Implications for SLA, TESOL, and Bilingual Education*. Routledge.